

Accent or not?

Language attitudes towards regional variation in British Sign Language

Обзор статьи K. Rowley и K. Cormier (2021)

Артём Бойко
НИУ ВШЭ, ФиКЛ
НУГ “Психо- и социолингвистические
исследования языка глухих” 2025

Предыдущие исследования

В звучащих языках:

Исследования про отношение к языку часто исследуют отношение к акцентам, присущим нестандартным вариантам (Giles and Rakic 2014; Milroy 2001)

Также вариативность, стиль речи, диалекты, малые языки (Baker 1992)

В жестовых языках:

Отношение к использованию ЖЯ нежели ЗЯ (Krausneker 2015)

Многое известно о вариативности на лексическом уровне (Stamp 2016; Stamp et al. 2014, 2016; Sutton-Spence and Woll 1999)

Почти нет исследований отношения к вариантам

Отношение к ЖЯ

Негативное отношение как слышащих (Ward Trotter 1989), так и глухих (Kannapell 1989; Ladd 2003)

Позитивное отношение глухих в недавних исследованиях (Hill 2012; Supalla and Clark 2014; De Meulder 2018; Stamp et al. 2014)

- Признание статуса языка, в том числе на официальном уровне
- Видимость в медиа
- Увеличение числа слышащих, изучающих ЖЯ

Отношение к вариантам

Относительно жестовых языков исследований мало

Baer et al. (1996) – отношение к региональным вариантам в амслене

Eichmann (2009) – отношение к идее стандартизации немецкого ЖЯ

Вариативность в БЖЯ

Лексический уровень: цвета, числа, топонимы (Quinn 2010; Stamp et al. 2016; Sutton-Spence et al. 1990)

Взаимопонимание повысилось (Jordan and Battison 1987; Kyle and Allsop 1982 vs. Woll et al. 1991; Elton 2010):

- Программы на телевидении
- Интернет
- Доступность путешествий
- Закрытие школ-интернатов

Вариативность в БЖЯ

На юге используют больше маусинга (Proctor 2016)

На севере чаще прибегают к дактилю (Brown and Cormier 2017; Sutton-Spence et al. 1990)

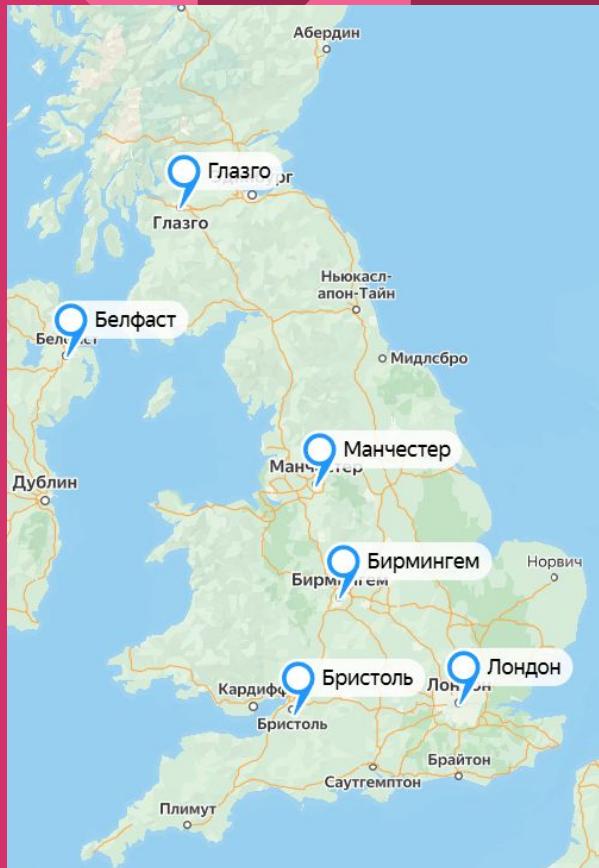
Молодые носители менее склонны к использованию регионализмов (Stamp et al. 2014, 2015)

Дети из глухих семей используют больше регионализмов и лучше их выявляют (Stamp et al. 2014; Stamp 2016)

Вопросы

- (1) Do deaf people in your area use signs that are different from the signs used in other parts of the UK? Give specific examples (e.g. colours, numbers etc.).
- (2) Do you have trouble understanding deaf people from other places in the UK? If so, which areas?
- (3) Aside from different signs, are there other differences in how people from other areas use sign language? (e.g. fingerspelling, mouthing etc.)?
- (4) If you moved to a different part of the UK, do you think it is important to use the signs in that area, or would you carry on using your own signs?
- (5) Do you think that everyone should use the same signs across all of the UK? Why/why not?

	Belfast	Birmingham	Bristol	Glasgow	London	Manchester	Total
Age group							
16–40	8	9	6	8	6	7	44
41–64	9	7	11	6	10	7	50
65+	3	4	4	6	4	6	27
Gender							
Male	10	10	11	10	10	10	61
Female	10	10	10	10	10	10	60
Family background							
Deaf	7	10	13	6	10	7	53
Hearing	13	10	8	14	10	13	68
Teaching experience							
Yes	11	8	11	6	12	5	53
No	9	8	10	6	5	6	44
Unknown	0	4	0	8	3	9	24
Total participants in each region	20	20	21	20	20	20	121



Анализ данных

- (1) Ознакомление с данными
- (2) Первые заметки и коды для тем
- (3) Поиск тем
- (4) Совмещение тем
- (5) Поиск и проверка тем
- (6) Анализ тем

The screenshot shows the FreeTransl software interface. At the top, there is a video frame showing three men sitting in front of a blue curtain. The man on the left is wearing a dark blue shirt, the middle man is wearing a dark blue shirt, and the man on the right is wearing a light-colored shirt and glasses. Below the video frame is a timeline with time markers from 00:14:55.820 to 00:15:03.500. The main window displays a transcription of a conversation. The first line of text, "I agree with what he just said.", is highlighted in blue. The software interface includes tabs for Text, Subtitles, Lexicon, Comments, Recognizers, Metadata, and Controls. On the left side, there are buttons for FreeTransl, Interview Question (32), and Interview Metadata (24). The bottom of the interface shows a red decorative bar.

FreeTransl [289]

Interview Question [32]

Interview Metadata [24]

00:14:55.820 00:14:56.300 00:14:57.000 00:14:57.500 00:14:58.000 00:14:58.500 00:14:59.000 00:14:59.500 00:15:00.000 00:15:00.500 00:15:01.000 00:15:01.500 00:15:02.000 00:15:02.500 00:15:03.000 00:15:03.500

I agree with what he just said.

...I agree with what he just said.

...I wouldn't like everyone to sign the same, no.

...The differences are interesting.

...Like in Scotland.

Q6

LN25M76WHI#012

Результаты

Signers were aware of the extensive lexical variation in BSL and seemed to be fascinated by this, as indicated by looks of animation whilst discussing different regional variants with their conversational partner.



Результаты

The signer shown in [the figure] is aware of the older traditional Manchester signs for numbers but perhaps not of the recent levelling (at the time of writing this form is not yet attested in the BSL Corpus, even amongst older signers in Manchester)



Результаты – отношение

Отношение к вариативности в основном положительное

I like all the variations across different areas, it is interesting

When you meet someone, it is like a guessing game

As for myself, I follow my signs which come from Manchester as that is where I come from with pride

If signs were standardised, I feel deaf culture would not be there

They should show respect for teaching our signs here

Результаты – маусинг

Носители:

- Вариативность есть между носителями независимо от регионов
- На севере маусинга меньше, чем на юге

Соотносится с Proctor (2016)

Различия соответствуют диалектным различиям английского (напр. *bath*)

People who don't move their mouth much are strong BSL users

Результаты – дактиль

Носители:

- На севере Англии и в Шотландии дактиль используют чаще: *I think they fingerspell more in the North and in Scotland*

Частично соотносится с Brown and Cormier (2017)

Результаты – ШКОЛ-ЛЕКТЫ

How you sign depends on where you went to school

As for the regions, mostly it depends on which school was attended

Different signs come from different schools

Глухие воспринимают современную образовательную политику, главным образом всё более частое образование в общих школах, как угрозу БЖЯ в общем и региональной вариативности БЖЯ в частности:

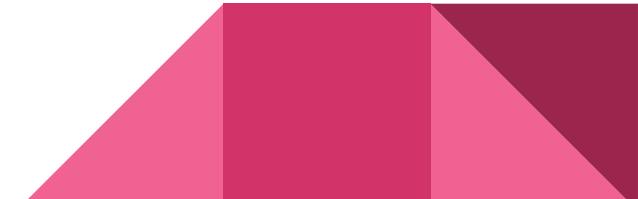
deaf children in mainstream schools ‘would sign with speech and their own made up signs’

Результаты – взаимопонимание

В основном информанты сообщали, что проблем с взаимопониманием нет. Если возникает незнакомый жест, о нём можно просто спросить

Упоминалось, что в определённых регионах глухих труднее понимать

Опора на маусинг: *Sometimes you need mouthings to make things clear, in context*



Результаты – аккомодация

Информанты утверждали, что они адаптируют свою речь в других регионах и считают это важным – частично соотносится с (Stamp et al. 2016)

There's no trying to fit in, without thinking, it just comes naturally

In a deaf club in Scotland, you can't just sign, they will not get what you're saying, you have to change your signs to fit in

A hearing person would not change their accent

You can't just bring Wolverhampton signs and not let go of them



Результаты – статус БЖЯ

Вариативность для многих носителей важный фактор в признании за БЖЯ такого же статуса языка как у английского

...demonstrates how rich and complex BSL is as a language

Well, if sign language were to be standardised, hearing people should have to speak the same

Некоторых привлекает идея создания стандартного БЖЯ

...like speaking the Queen's English for the news, without an accent

English is taught in a uniform way

Вариативность БЖЯ и акценты английского

В звучащих языках – социофонетическое варьирование

В БЖЯ и прочих жестовых – лексическое варьирование

Несмотря на это, носители БЖЯ считают регионализмы эквивалентом акцентов в английском

Носители считают, что вариативность – это круто. Никакой вариант не стигматизируется. Исследователи связывают это с отсутствием стандартного варианта БЖЯ.

ВЫВОДЫ

У носителей БЖЯ высока
металингвистическая осознанность.
Представление о их родном языке во
многом соответствует реальным
экспериментально полученным данным,
однако есть и отклонения

Отношение к вариативности в БЖЯ
преимущественно положительное. Эта
черта рассматривается как важный
показатель статуса языка.